

**Projeto de Pesquisa Resumido (Iniciação Científica)**

*Tradução e história em quadrinhos: relações entre imagem e texto*

**Candidata:** Sabrina Moura Aragão

**Orientadora:** Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Adriana Zavaglia

---

## **I- INTRODUÇÃO**

Ao se propor uma perspectiva de análise de tradução, observa-se que o trabalho do tradutor não se limita somente à decifração de uma língua estrangeira, antes disso, o processo de tradução deve considerar também o ambiente cultural no qual o texto foi produzido e os efeitos de sentido que esse texto causa no leitor. O problema de inadequação cultural no texto traduzido se manifesta de maneira proeminente nos textos humorísticos, visto que esse gênero se vale freqüentemente da transgressão de regras estabelecidas em uma determinada cultura para obter o efeito de comicidade. Partindo dessa idéia, a tradução de histórias em quadrinhos apresenta inúmeros desafios ao tradutor, visto que o seu efeito humorístico se manifesta tanto na linguagem verbal como na linguagem visual, sendo que esses dois sistemas semióticos trabalham conjuntamente na produção dos sentidos.

No âmbito das ciências da linguagem, o estudo específico da tradução de histórias em quadrinhos vem se desenvolvendo gradativamente, sendo que a maioria dos estudos que se ocuparam da relação verbal/não-verbal na produção de sentidos se concentra nos campos da fotografia e da poesia concreta. Assim sendo, Pietroforte (2004), Plaza (1987), Souza (1997), Jakobson (2003) e Barthes (1990) são exemplos de especialistas da linguagem que tomaram como objeto de estudo a relação semiótica estabelecida nos âmbitos verbal e não-verbal. Fresnault (1972), por sua vez ocupou-se do estudo da história em quadrinhos em língua francesa pelo viés da semiótica, em específico do trabalho dos cartunistas Hergé (*Tintin*), Jacques Martin (*Alix e Lefranc*) e Edgar P. Jacobs (*Blake et Mortimer*).

A partir dessas premissas, a tradução de histórias em quadrinhos deve se pautar num trabalho inventivo que busque dar conta de pressupostos culturais e lingüísticos, levando-se em consideração o texto e a imagem na obtenção do efeito cômico. Para tanto, a análise semiótica se apresenta como importante instrumento no estudo das linguagens verbal e não-verbal na produção de sentidos.

Este projeto, a exemplo do trabalho desenvolvido por Fresnault (1972), pretende observar e analisar a relação entre imagem e texto em *Astérix*, de Grosinny&Uderzo e suas traduções para o português do Brasil.

## **II- FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA**

Em *Lingüística e comunicação*, no capítulo “Aspectos lingüísticos da tradução”, Jakobson (2003) define três tipos de tradução: a intralingual ou *reformulação*, a interlingual ou *tradução propriamente dita* e a inter-semiótica ou *transmutação*. Em seu livro *Tradução intersemiótica*, Plaza (1987) retoma a idéia de Jakobson aplicando os conceitos definidos pelo lingüista russo principalmente à poesia concreta, tendo em

vista a relação entre signos verbais e os signos não-verbais na construção do significado.

Paralelamente, Pietroforte (2004) analisa em *Semiótica visual: os percursos do olhar* a construção de sentidos nas artes visuais e expõe o conceito de sistema sincrético, que consiste no acionamento de várias linguagens na produção de sentido, como entre um sistema verbal e não-verbal. O autor também menciona Barthes (1990), que explora a articulação da imagem com a palavra no livro *O óbvio e o obtuso*. Neste livro, o autor define que a palavra desempenha determinadas funções quando associada a uma imagem para a construção dos sentidos.

No que concerne às histórias em quadrinhos, Souza (1997) elabora uma pesquisa sobre a tradução desse gênero, levando em consideração aspectos culturais e lingüísticos na construção do humor. A autora analisa os problemas de tradução impostos pelo gênero, considerando o texto e a imagem dos quadrinhos e as respectivas traduções.

Fresnault (1972) elabora um estudo pautado na análise semiótica de histórias em quadrinhos em língua francesa através das obras dos cartunistas Hergé, Jacques Martin e Edgar P. Jacobs. Através de estudos relacionados à estética, estilo, psicologia, sociologia e demais áreas que tratam dos processos de significação, o pesquisador elabora um trabalho de análise que busca abarcar a linguagem das histórias em quadrinhos no que tange a esfera do significante e do significado, considerando aspectos lingüísticos e ilustrações.

Por fim, os autores supracitados oferecem uma gama de reflexões sobre as implicações que envolvem texto e imagem, reflexões que podem ser aplicadas às histórias em quadrinhos e seu processo de tradução, caso deste trabalho.

### **III- JUSTIFICATIVA**

A abordagem da tradução sob uma perspectiva teórica, que toma como escopo os diversos problemas que envolvem o seu processo de realização, surge na tentativa de fornecer suportes para o desenvolvimento do trabalho em tradução e em pesquisa tendo em vista a sua multiplicidade de gêneros. Os estudos tradutológicos se encontram em fase de pleno desenvolvimento e a sua inserção no meio acadêmico no campo das ciências da linguagem avança progressivamente.

Desse modo, o desenvolvimento de um estudo analítico que vise a investigar os processos que envolvem a tradução de obras amplamente difundidas no país, como é o caso da série *Astérix*, de Uderzo&Goscinnny, torna-se relevante para ilustrar as estratégias e soluções encontradas pelos tradutores, levando-se em consideração a manutenção da comicidade própria do gênero em questão, bem como aspectos lingüísticos e culturais presentes na obra original.

Contando com a experiência da orientadora no campo da tradução, o presente trabalho visa possibilitar o avanço dos estudos tradutológicos na Universidade de São Paulo, em especial na área de Língua Francesa, bem como a formação inicial como pesquisadora da candidata deste projeto.

### **IV- OBJETIVOS**

A pesquisa que se pretende desenvolver tem como objetivo observar e analisar as relações entre imagem e texto na história em quadrinhos da série *Astérix* considerando a obra original em francês e a sua tradução em português.

A pesquisa se focalizará na análise das traduções em português, considerando os sistemas verbal e não-verbal na construção da mensagem, com vista a salientar a relação de interdependência existente entre esses dois tipos de linguagem no gênero cômico/humorístico, principalmente quando o efeito cômico é criado através da literalização, ou seja, da representação gráfico-ilustrativa de uma seqüência verbal – como uma expressão idiomática, um jogo de palavras ou até mesmo a gramaticalização.

## V- MATERIAIS E MÉTODOS

Para a elaboração da pesquisa será considerada inicialmente a totalidade dos álbuns de *Astérix*, dos quais serão selecionados quadrinhos em que se constatem ocorrências de literalização (cf. item IV).

Constituindo-se assim o *corpus* da pesquisa, o material será analisado através do desenvolvimento de um trabalho pautado na crítica de tradução, tendo em vista os textos originais em francês e suas respectivas traduções em português, com vistas a observar as soluções encontradas pelos tradutores no tipo de composição semiótica em questão.

A pesquisa obedecerá às seguintes etapas:

- 1) levantamento bibliográfico e leitura das obras que servirão de suporte teórico para o desenvolvimento da pesquisa;
- 2) seleção do material a ser analisado (textos originais e textos traduzidos);
- 3) análise do material tendo em vista a bibliografia escolhida para suporte teórico;
- 4) sistematização dos resultados obtidos a partir das análises feitas.

## VI- CRONOGRAMA

Etapa	1º mês	2º mês	3º mês	4º mês	5º mês	6º mês	7º mês	8º mês	9º mês
1									
2									
3									
4									
Apresentação em congressos									

## VII- REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BARTHES. R. *O óbvio e o obtuso*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1990.

FRESNAULT-DERUELLE, P. *La bande dessinée : l'univers et les techniques de quelques "comics" d'expression française*. Paris : Hachette, 1972.

JAKOBSON, R. 19. ed. *Lingüística e comunicação*. São Paulo: Cultrix, 2003.

PIETROFORTE, A.V. *Semiótica visual: os percursos do olhar*. São Paulo: Contexto, 2004.

PLAZA, J. *Tradução intersemiótica*. São Paulo: Perspectiva, 1987.

SOUZA, L.S.M. *O humor é coisa séria – Tradução de tiras: exemplificando com Frank e Ernest*. Universidade de São Paulo (Dissertação de Mestrado). São Paulo, 1997.